

※ 번역문은 민원 신청을 위한 참고용이며, 기존의 한글 서식에 한글로 작성하여 제출해야 함을 유의해주시기 바랍니다.

※ Ang pagsasalin na ito ay para lamang sa sanggunian kapag magsusumite ng kahilingan sa ahensya ng gobyerno, at kailangang isumite sa wikang Korean gamit ang opisyal na Korean na form.

<붙임2>
<Attachment 2>

(제1쪽)
(pahina 1)

결혼 배경 진술서 Pahayag ng Background sa Kasal

<유의사항>
<PAALALA>

이 질문지는 영주자격 소지자의 배우자(F-2-3) 사증발급 또는 체류자격 변경허가를 신청하는 **신청인이 작성**합니다. 원칙적으로 이 서류에 기재된 정보에 따라 심사가 진행되니 신청인께서는 **가능한 모든 질문에 답변**하고, 영사 및 출입국관리공무원이 심사 시 참고할 수 있도록 답변과 관련된 입증서류가 있는 경우 모두 제출하시기 바랍니다. 답변이 누락되거나 입증서류가 제출되지 않는 경우 심사가 지연되거나 불허될 수 있습니다.

Ang mga tanong na ito ay **sinasagutan ng aplikanteng nag-aaplay** para sa pagpapa-isyu ng visa o pagbabago ng katayuan sa paninirahang visa para sa asawa (F-2-3) ng permanenteng residente. Sa regulasyon, ang pagsusuri ay isinasagawa batay sa impormasyong nakasulat sa dokumentong ito kaya ang aplikante **ay hinihiling na sagutin ang lahat ng posibleng katanungan** at magsumite ng anumang mga sumusuportang dokumento na may kaugnayan sa kanilang mga sagot upang ang konsul at mga opisyal ng imigrasyon ay maaaring sumangguni sa oras ng pagsusuri. Maaaring maantala o hindi papayagan ang pagsusuri kung may kulang sa mga sagot o hindi nagsumite ng mga sumusuportang dokumento.

만약 허가에 필요한 요건을 갖추지 못하였거나 요건입증에 필요한 서류를 갖추지 못하였음에도 요건을 충족한 것으로 보이기 위해 **허위의 사실을 기재하거나 위조된 서류를 제출하는 것은 관련 법령에 의거 처벌될 뿐만 아니라, 한국 입국이 금지될 수 있습니다.** 요건을 갖추지 못하였거나 요건을 입증하는 서류를 갖추지 못하였다면, 그 사유를 기재한 사유서를 제출하여 주시기 바랍니다.

Kung hindi matugunan ang mga kinakailangan para sa pahintulot o nagsumite ka ng maling impormasyon upang matugunan ang mga kinakailangang dokumento at **nagsulat ng mga maling katotohanan o nagsumite ng mga pekeng dokumento, ikaw ay maparurusahan sa ilalim ng mga nauugnay na batas at regulasyon** at maaari ka ring pagbawalan na pumasok sa Korea. Kung hindi mo natutugunan ang mga kinakailangan o magpapatunay na mga dokumento, mangyaring magsumite ng nakasulat na paliwanag na nagsasaad ng dahilan.

귀하가 제공하신 정보는 개인정보 보호법에 따라 보호되며, 다른 법령에 근거가 없는 한 출입국관리법에 따른 업무에만 활용됩니다.

Ang impormasyong ibibigay ay protektado alinsunod sa Batas sa Proteksyon ng Personal na Impormasyon, at ginagamit lamang para sa trabaho alinsunod sa Immigration Control Act, maliban kung may batayan para sa ibang mga batas.

1. 인적사항

1. Personal na Impormasyon

1.1 여권에 기재된 성명

1.1 Pangalan na pareho ng nasa pasaporte

성

Apelyido

명

Pangalan

1.2 성별

1.2 Kasarian

[] 남

[] M

[] 여

[] F

1.3 현지 언어로 성명을 기재하십시오

1.3 Mangyaring isulat ang iyong pangalan sa iyong lokal na wika

성

Apelyido

명

Pangalan

1.4 과거에 다른 이름을 사용하였던 적이 있습니까?(있다면 그 이름과 변경한 이유를 기재하십시오)

1.4 Nakagamit ka na ba ng ibang pangalan sa nakaraan? (Kung gayon, pakilista ang pangalan at ang dahilan ng pagbabago)

[] 예

[] 아니오

[] Oo

[] Hindi

2. 가족 및 혼인관계

2. Pamilya at Relasyon sa Asawa

2.1 신청인의 부모, 형제, 자매가 혼인에 대해 알고 있습니까? (초청인에게 형제, 자매, 자녀가 있는 경우 빠짐없이 모두 작성하여야 하며, 작성 공간이 부족한 경우 별지로 작성. 사망한 경우 생년월일에 ‘사망’으로 기재)

2.1 Alam ba ng mga magulang, mga kapatid na lalaki at babae ng aplikante ang tungkol sa kasal? (Kung ang nag-imbata ay may mga kapatid na lalaki, babae, o anak, lahat ay dapat punan, kung walang sapat na espasyo, isulat ang mga ito sa isang hiwalay na papel. Kung namatay, ilagay ang “namatay” sa petsa ng kapanganakan)

관계 Relasyon	성 Apelyido	명 Pangalan	생년월일 Petsa ng Kapanganakan	혼인인지여부 Kung alam o hindi ang tungkol sa kasal
부 Ama				안다 / 모른다 Alam / Hindi alam
모 Ina				안다 / 모른다 Alam / Hindi alam
				안다 / 모른다 Alam / Hindi alam
				안다 / 모른다 Alam / Hindi alam
				안다 / 모른다 Alam / Hindi alam
				안다 / 모른다 Alam / Hindi alam
				안다 / 모른다 Alam / Hindi alam

2.2 신청인은 과거에 혼인한 적이 있습니까?

2.2 Ang aplikante ba ay kasal sa nakaraan?

[] 예 (아래 표를 작성)

[] Oo (punan ang column sa ibaba)

[] 아니오

[] Hindi

배우자의 성명 Pangalan ng Asawa	생년월일 Petsa ng Kapanganakan	배우자의 국적 Citizenship ng Asawa	혼인기간 Haba ng Panahon na Kasal
			. . . ~ . . .
			. . . ~ . . .

2.3 현재 배우자 이외에 혼인관계를 유지하고 있는 다른 배우자가 있습니까?

2.3 Mayroon ka bang ibang asawa maliban sa iyong kasalukuyang asawa?

[] 예

[] 아니오

[] Meron

[] Wala

2.4 신청인은 과거 혼인관계에서 출생한 자녀가 있습니까?
2.4 Ang aplikante ba ay may mga anak na ipinanganak mula sa nakaraang kasal?

- [] 예 (아래 표를 작성)
- [] Oo (punan ang column sa ibaba)
- [] 아니오
- [] Hindi

자녀의 성명 Pangalan ng anak	생년월일 Petsa ng Kapanganakan	자녀의 국적 Citizenship ng anak	현재 양육하고 있는 사람 Taong nag-aalaga sa kasalukuyan

3. 과거 입국경력

3. Kasaysayan ng nakaraang pagpasok sa bansa

3.1 신청인은 과거 한국에 방문한 적이 있습니까?

3.1 Ang aplikante ba ay nakapagbisita na sa Korea sa nakaraan?

- ☐ 예(아래 표를 작성)
☐ Oo (Fill up ang column sa ibaba)
☐ 아니오
☐ Hindi

방문기간 Panahon ng pagbisita	방문목적 Layunin ng pagbisita	방문한 지역 Lugar ng pagbisita
. . .~ . . .		
. . .~ . . .		
. . .~ . . .		

(* 3회 이상 방문한 경우 가장 최근에 방문한 기록을 기재)

(* Kung bumisita ng higit sa 3 beses, mangyaring ilagay ang pinakahuling pagbisita)

3.2 과거 한국 정부로부터 입국거부, 입국금지되거나 강제퇴거 또는 출국명령을 받은 적이 있습니까?

3.2 Naranasan mo na bang tanggihan ng gobyerno ng Korea sa pagpasok, pinagbawalan na makapasok sa bansa, sapilitang pagdeport, o nakatanggap ng puwersahang pagdeport sa nakaraan?

- ☐ 예 (아래에 관련 일시, 사유 등을 상세히 기재하십시오)
☐ Oo (mangyaring ilagay ang kaugnayang detalye ng petsa, oras at dahilan, atbp. sa ibaba)
☐ 아니오
☐ Hindi

4. 서류작성 시 도움 여부

4. Kung nangailangan ng tulong sa pagsulat sa dokumento

4.1 이 초청장을 작성하는데 다른 사람의 도움을 받았습니까?

4.1 Nagpatulong ka ba mula sa sinuman sa pagsulat ng imbitasyong ito?

- ☐ 예 (아래 사항을 기재하십시오)
☐ Oo (mangyaring isulat ang impormasyon sa ibaba)
☐ 아니오
☐ Hindi

성명 Pangalan	주소 Address	연락처 Contact Number	신청인과의 관계 Relasyon sa aplikante
	.		

5. 사실 기재에 대한 확인
5. Pagkumpirma sa isinulat na katotohanan

이 신청서를 제출하기에 앞서 신청인은 가능한 모든 질문에 답변하였는지 검토하여 주십시오. 필요한 답변이 누락된 경우 심사가 지연되거나 신청이 불허될 수 있습니다. 또한 이 신청서에 기재된 답변을 입증할 수 있는 서류가 있다면 신청서 제출 시 함께 첨부하여 주시기 바랍니다.

Bago isumite ang aplikasyong ito, dapat suriin ng aplikante kung nasagot ang lahat ng lahat na posibleng tanong. **Maaaring maantala ang pagsusuri kung wala ang kinakailangang mga kasagutan o maaaring tanggihan ang iyong aplikasyon.** Sa karagdagan, kung mayroon kang anumang mga dokumento na maaaring patunayan ang mga sagot na ibinigay sa aplikasyon na ito, mangyaring ilakip ang mga ito kapag nagsumite ng aplikasyon.

고의로 신청서에 거짓된 사실을 기재하는 경우 신청이 불허되며, 관계 법령에 따라 불이익을 받을 수 있으며, 거짓된 사실을 기재하여 사증을 발급받아 입국하거나 체류허가를 받은 외국인은 허가를 받았더라도 동법 제46조에 따라 강제퇴거될 수 있습니다.

Kung sinadya mong sumulat ng maling impormasyon sa aplikasyon, hindi ka papayagang mag-aplay, maaari kang mapahamak alinsunod sa mga kaukulang batas, at ang mga dayuhan na pumasok sa bansa na may visa o may pahintulot na manatili na may maling impormasyon ay maaaring puwersahang ipadeport sa ilalim ng Artikulo 46 ng parehong Batas, kahit na nakakuha sila ng pahintulot.

본인은 객관적인 사실에 근거하여 신청서를 직접 작성하였고, 본인이 제출한 신청서에 허위 또는 위조된 사실을 기재하였거나 허위 또는 위조된 서류를 첨부하지 않았으며, 만약 본인이 허위 또는 위조된 사실을 기재하였거나 허위 또는 위조된 서류를 첨부한 경우 신청이 불허될 뿐만 아니라 관계 법령에 따라 처벌될 수 있음을 확인하며, 입국 및 체류 허가를 받았더라도 허가가 취소되어 강제퇴거될 수 있음을 확인합니다.

Pinunan ko nang personal ang aplikasyon na ito batay sa mga layunin na katotohanan, hindi nagpahayag ng mali o pekeng mga katotohanan sa aking aplikasyon, hindi naglakip ng mali o pekeng mga dokumento, at kung nagsulat ako ng mali o naglakip ng pekeng mga dokumento, kinukumpirma ko na ang aplikasyon ay hindi lamang papayagan kundi maaaring parusahan ako ayon sa nauugnay na mga batas at regulasyon, at kahit na mayroon akong permit ng pagpasok at pananatili sa bansa, ang aking permit ay maaaring bawiin at puwersahang ipadeport.

작성일자

년

월

일

Petsa ng Pag-aplay

Taon

Buwan

Araw

신청인

(서명 또는 인)

Aplikante

(lagda o selyo)